

Zmluva č.

uzavretá v Rzeszówe medzi zmluvnými stranami:

Teatr im. WandySiemaszkowej v Rzeszówe so sídlom na ulici Sokoła 7-9, 35-010 Rzeszów, DIČ: 813-02-66-769, IČ DPH: PL 8130266769

zapísané do registra kultúrnych inštitúcií podkarpatského regiónu pod číslom 7/99

IBAN: PL95 1240 4751 1111 0000 5512 0203

BIC: PKOPPLPW

Zriaďovateľom je Podkarpatské vojvodstvo 7/99

konajúca osoba:

– **Jan Nowara, General Director,**

ďalej len „Organizátor“

a

Štátne divadlo Košice, so sídlom na ulici Hlavná 58, Košice, Slovensko,

IČO: 312 99 512

DIČ: 2021469758

IČ DPH: SK2021469758

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481

BIC: SPSRSKBAXXX

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, zriaďovacia listina č. MK-3035/2015-110/16314

konajúca osoba: Mgr. Peter Himič, PhD.– generálny riaditeľ

–

ďalej len „Dodávateľ“,

ďalej spoločne ako „Zmluvná strana“ alebo „Zmluvné strany“,

ktoré sa dohodli takto:

§1

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Dodávateľa odohrať divadelné predstavenie s názvom „**Denník Anny Frankovej**“ (ďalej len „Predstavenie“) pod vedením Ondreja Šotha, ako súčasť nového divadelného programu/EUROPE v rámci 4. ročníka nového divadelného festivalu – 56. ročníka divadelných stretnutí v Rzeszówe 2017 (ďalej len „Festival“).
- 1.2. Dodávateľ týmto potvrdzuje, že má dostatočné technické, organizačné, personálne a finančné zdroje a možnosti, ako aj potrebné znalosti a skúsenosti na zabezpečenie riadneho vykonania predmetu tejto Zmluvy, ako sa uvádza v §1 ods. 1.1. Zmluvy.
- 1.3. Dodávateľ nesie zodpovednosť za vykonanie predmetu tejto Zmluvy s primeraným úsilím a v súlade s osvedčenými postupmi a znalosťami, ako aj s príslušnými platnými predpismi, a to za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

§2

2.1. Dodávateľ je povinný najmä:

- a) odohrať na Veľkej scéne divadla Teatr im. W. Siemaszkowej na ulici Sokoła 7-9, 35-010 Rzeszów, Predstavenie s názvom „Denník Anny Frankovej“ s obsadením dohodnutým zmluvnými stranami, a to 17. novembra 2017 o 19.00. Predstavenie trvá približne 84 minút,
- b) dodržiavať predpisy BOZP a požiarnej ochrany, ktoré sa vzťahujú na divadlo Organizátora, o ktorých bude Dodávateľ na mieste odohrania predstavenia poučený zo strany Organizátora,
- c) poskytnúť Organizátorovi najneskôr do 10. novembra 2017 reklamné materiály týkajúce sa Predstavenia, a to: plagát, fotografie, programy a ukážky, pričom Dodávateľ súhlasí s tým, aby sa tieto bezplatne použili na propagáciu Festivalu a Predstavenia,
- d) dopraviť a poskytnúť hercov, technický a administratívny personál, ktorý je potrebný na odohranie Predstavenia,
- e) dopraviť a poskytnúť kulisy, kostýmy a rekvizity pre Predstavenie,

- f) odohrať Predstavenie pred celým publikom Veľkej scény Organizátora (80 miest – publikum na javisku),
 - g) poskytnúť rozpis javiskových prác a technický dodatok súvisiaci s odohraním Predstavenia, pričom tieto tvoria prílohu č. 1 k tejto Zmluve,
 - h) niesť plnú zodpovednosť za umelecký aspekt Predstavenia voči publiku a Organizátorovi,
 - i) umožniť zaznamenávanie časti skúšky na elektronické médiá; za účelom propagácie v zmysle § 2 odsek 2.6.
 - j) vysporiadať autorské práva na základe peňažnej správy, ktorú poskytuje Organizátor podľa §3 bodu c) tejto Zmluvy,
 - k) poskytnúť Organizátorovi scenár Predstavenia najneskôr do 10. novembra 2017 na účely prekladu.
- 2.2. Organizátor vyhlasuje, že vybavenie a jednotlivé kulisy, ako aj miesto Predstavenia sú v súlade so všetkými príslušnými technickými schváleniami a podmienkami stanovenými v nariadení ministra kultúry a národného dedičstva z 15. septembra 2010 o ochrane zdravia a bezpečnosti, ktoré sa majú dodržiavať počas organizovania a uskutočňovania predstavení (zbierka zákonov č. 184, bod 1240 v platnom znení), a že jeho technický personál vrátane asistentov má platné osvedčenia o lekárskech prehliadkach a bol riadne vyškolený v súvislosti s montážou uvedených prvkov, ako aj s pravidlami a predpismi BOZP a požiarnej ochrany.
- 2.3. Dodávateľ sa zaväzuje, že nebude bez náležitého povolenia a bez predchádzajúceho súhlasu technického manažéra Organizátora brániť stavbe konštrukcie a konštrukčných prvkov, a je povinný počkať si tak, aby zabránil poškodeniu budovy Organizátora. V prípade, že k poškodeniu dôjde, Organizátor túto skutočnosť ihneď oznámi Dodávateľovi, pričom Dodávateľ je zodpovedný za všetky preukázané škody súvisiace s prípravou a výkonom Predstavenia, ktoré zavinil a je povinný nahradiť škody, ktoré v tomto ohľade vzniknú Organizátorovi.
- 2.4. Dodávateľ vyhlasuje, že Predstavenie uvedené v §1 Zmluvy bolo pripravené a autorské práva a iné súvisiace práva k Predstaveniu patria výlučne a výhradne Dodávateľovi, pričom žiadny z hercov, výkonných umelcov, tlmočníkov alebo akýchkoľvek iných strán priamo alebo nepriamo zapojených do verejného uvedenia Predstavenia nie je oprávnený vzniesť akékoľvek nároky týkajúce sa Predstavenia.
- 2.5. Dodávateľ je zodpovedný za vyriešenie a splnenie nárokov podľa bod 2.4 tohto paragrafu, ktoré by mohli byť vznesené inými stranami, ktoré sa nezúčastňujú prípravy alebo verejného uvedenia Predstavenia, ktoré sa domnievajú, že majú právo na takéto nároky, a odškodní a zbaví Organizátora nárokov uplatnených tretími stranami, a napravi prípadnú škodu (vrátane právnych poplatkov, nákladov na právnych zástupcov a prípadných finančných prostriedkov nariadených súdom alebo dohodnutých medzi Zmluvnými stranami), ktorá môže Organizátorovi vzniknúť v dôsledku nárokov tretích strán.
- 2.6. Dodávateľ oprávňuje Organizátora, aby zaznamenal časti Predstavenia na audiovizuálne médium na účely propagácie a reklamy Predstavenia a Festivalu prostredníctvom médií, ako aj na dokumentárne účely, s výhradou, že zaznamenané časti Predstavenia, ktoré sa majú použiť, môžu mať (celkovo) najviac 3 (tri) minúty.
- 2.7. Dodávateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu Organizátora preniesť svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na žiadnu tretiu stranu alebo poveriť iného dodávateľa plnením tejto Zmluvy. Takýto súhlas musí byť písomný, inak je neplatný.

§3

1. Organizátor je povinný:

- a) umožniť Dodávateľovi prístup k javisku, zákulisiu vrátane technických zariadení a šatní pre umelcov a technický personál, a to na obdobie uvedené v rozpise prác (príloha č. 1), ako aj k službám počas montáže, skúšania, predstavenia a demontáže, ako sa uvádza v rozpise prác,
- b) urobiť opatrenia súvisiace s reklamou, predajom lístkov, službami pre publikum a požiarnou organizáciou,

- c) poskytnúť Dodávateľovi výkaz o predaji lístkov na Predstavenie do siedmych dní od jeho uskutočnenia,
 - d) zabezpečiť predaj bulletinov k Predstaveniu, pričom príjem z predaja si ponechá Dodávateľ.
 - e) umožniť prístup na parkovisko v priestoroch Organizátora pre vozidlá Dodávateľa, ktoré slúžia na prepravu hercov, pomocného personálu, pracovníkov, ktorí majú na starosti kulisy a rekvizity, ako aj pracovníkov obsluhujúcich iné zariadenia potrebné na riadne uskutočnenie Predstavenia,
 - f) zabezpečiť preklad scenára Predstavenia na vlastné náklady.
- 2. Cenu lístkov na Predstavenie určí Organizátor.
 - 3. Výnos z predaja lístkov na Predstavenie prináleží Organizátorovi.
 - 4. Výber spôsobu a formy reklamy, ako aj informácií a propagačných materiálov uvedených v ods. 1b, ako aj ich množstvo, sa ponechá na uváženie Organizátora. Organizátor môže v uvedených reklamných materiáloch použiť meno alebo logo Dodávateľa, a to bez dodatočnej úhrady pre Dodávateľa, s čím Dodávateľ týmto vyjadruje svoj súhlas.

§4

- 1. Organizátor znáša nasledujúce náklady súvisiace so záväzkom:
 - a) honorár za Predstavenie vo výške 1600 EUR na úhradu nákladov súvisiacich s vycestovaním (slovom: jedentisíc šesťsto eur), ktorý sa uhradí prevodom na účet uvedený na faktúre do 14 dní odo dňa prijatia danej faktúry riadne vystavenej Dodávateľom.
Uvedený finančný záväzok predstavuje celkové vyrovnanie záväzkov medzi Organizátorom a Dodávateľom s ohľadom na všetky ustanovenia tejto Zmluvy,
 - b) náklady na ubytovanie v hoteli od 16. novembra 2017 do 18. novembra 2017 pre časť javiskových pracovníkov a produkciu baletu, a od 17.11.2017 do 18.11.2017 pre umelcov, vedenie divadla a baletu a ostatnú časť technického tímu (ktorí zabezpečujú kostýmy a rekvizity), sa vypočítajú na základe zoznamu ubytovaných, ktorý tvorí prílohu č.2 k tejto Zmluve.
Za všetky škody spôsobené konaním niektorého z členov hosťujúceho súboru Dodávateľa na majetku hotela nesú zodpovednosť hoteloví hostia alebo Dodávateľ.
- c) Miesto zdaniteľného plnenia je Poľská republika.

§5

- 1. Kontaktnou osobou, ktorú určil Organizátor na komunikáciu a organizáciu s Dodávateľom, je Izabela Dudek, e-mail: i.dudek@teatr-rzeszow.pl, tel: 17 853 27 48, 601 599 022.
- 2. Kontaktnou osobou, ktorú určil Dodávateľ na komunikáciu a organizáciu s Organizátorom, je Jozef Marčinský e-mail: jozef.marcinsky@sdke.sk, tel. +421 905 371 647
- 3. Zmena osôb uvedených v ods. 1 a 2 nesmie mať za následok zmenu a doplnenie Zmluvy a je potrebné iba písomné oznámenie druhej zmluvnej strane o novej osobe oprávnenej spolupracovať a koordinovať plnenie Zmluvy.

§6

- 6.1. V prípade vyššej moci, ktorá sa chápe ako výskyt náhlej a neočakávanej udalosti, ktorej nebolo možné zabrániť napriek vynaloženému úsiliu zmluvnej strany, sa Zmluva ukončí bez finančných dôsledkov pre zmluvnú stranu.
- 6.2. Zmluvná strana, ktorá sa dovoľáva vyššej moci, musí najneskôr do troch dní odo dňa mimoriadnej udalosti oznámiť túto skutočnosť druhej zmluvnej strane, a to písomne buď faxom (fax Organizátora: 17 850 75 50, fax Dodávateľa: +421552452212, alebo elektronickou poštou (e-mail Organizátora: sekretariat@teatr-rzeszow.pl, e-mail Dodávateľa: sekretariat@sdke.sk, pod hrozbou straty práva dovoľávať sa vyššej moci, okrem prípadov ak to z objektívnych dôvodov nie je možné.
Každá zmluvná strana musí okamžite potvrdiť prijatie príslušného oznámenia uvedeným spôsobom. Nepotvrdenie prijatia príslušného oznámenia od zmluvnej strany do 24 hodín odo dňa odoslania oznámenia druhou zmluvnou stranou sa považuje za účinné doručenie uvedeného oznámenia. Každá zmluvná strana ponesie v takomto prípade svoje náklady, ktoré už vynaložila v súvislosti s plnením

zmluvy.

6.3. Nesplnenie ktorejkoľvek z povinností uložených v tejto Zmluve sa môže považovať za porušenie zmluvných podmienok, za ktoré je Zmluvná strana povinná niesť z toho vyplývajúce následky.

6.4. Vo všetkých ostatných prípadoch nedodržania podmienok tejto Zmluvy, najmä v prípade neodohrania Predstavenia podľa §1 Zmluvy:

a) V prípade, že sa predstavenie neuskutoční z iných dôvodov ako sú dôvody uvedené v § 6 odsek 6.1 a 6.2, na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej zmluvnej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady.

§7

Zmluvné strany vynaložia najlepšie úsilie, aby priateľsky urovnali prípadný spor. Ak spory nemožno urovnať priateľsky, platí, že tieto spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi.

§8

1. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa musia vykonať písomne, inak sú neplatné.

2. Prílohy k tejto Zmluve tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

§9

Všetky skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Poľského Občianskeho zákonníka, Autorského zákona a ustanoveniami iných súvisiacich predpisov.

§10

Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, jeden pre každú Zmluvnú stranu.

§11

Táto zmluva sa uzatvára v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku.

ORGANIZÁTOR

DODÁVATEL

Prílohy:

1. Rozpis javiskových prác a technický dodatok.
2. Room list /zoznam ubytovaných/.